

Ассимиляция голландских заимствований в английском языке

**Студентка: Андреева Яна
1521д, ЛИИН
Науч. рук.: к.ф.н., доцент,
Лопатина М. Ю.**

Цель

Настоящее исследование посвящено выявлению голландских заимствований в английском языке и анализу особенностей их ассимиляции.



Объект: лексемы, заимствованные из голландского языка в английский

Предмет: специфика адаптации голландских заимствований к системе английского языка.

Заимствования в системе английского языка



Заимствования составляют значительный пласт лексики современного английского языка, в котором можно встретить лексические единицы из 50 языков мира. Согласно подсчетам, лексика данного языка насчитывает 70% заимствований (Сарангаева 2016: URL).

Процесс заимствования – это сложный процесс. Так, Ю. С. Маслов отмечает, что «заимствование есть активный процесс: заимствующий язык не пассивно воспринимает чужое слово, а так или иначе переделывает и включает его в сеть своих внутренних системных отношений» (Маслов 1987:202).

Заемствованная лексика



Фонетические заемствования

В результате данного процесса звуки, составляющие перенимаемое слово, замещаются похожими звуками языка-получателя (Арнольд 2012: 229).

Семантические заемствования

Выявляются разные по характеру протекания процессы:

- 1) заимствование значения
- 2) сдвиг значения под влиянием семантики иноязычного слова (Арнольд 2012: 229).

Кальки

В данном случае происходит буквальный перевод иностранного слова с помощью средств принимающего языка. При этом, сохраняется морфологическая структура слова (Арбекова 1977: 146-147).

Степень ассимиляции

```
graph TD; A[Степень ассимиляции] --> B[Полностью ассимилированные]; A --> C[Частично-ассимилированные]; A --> D[Не имеющие аналогов в языке];
```

Полностью

ассимилированные

Это слова, соответствующие всем нормам, существующим в языке-реципиенте (Щерба 1958: 59).

Не имеющие аналогов в языке

Реалии, для номинации которых используются слова, не существующие в английской культуре (Зыкова 2005: 107).

Частично-ассимилированные

Слова сохраняют свое произношение, написание или грамматические формы (Зыкова 2005: 107).



Выводы

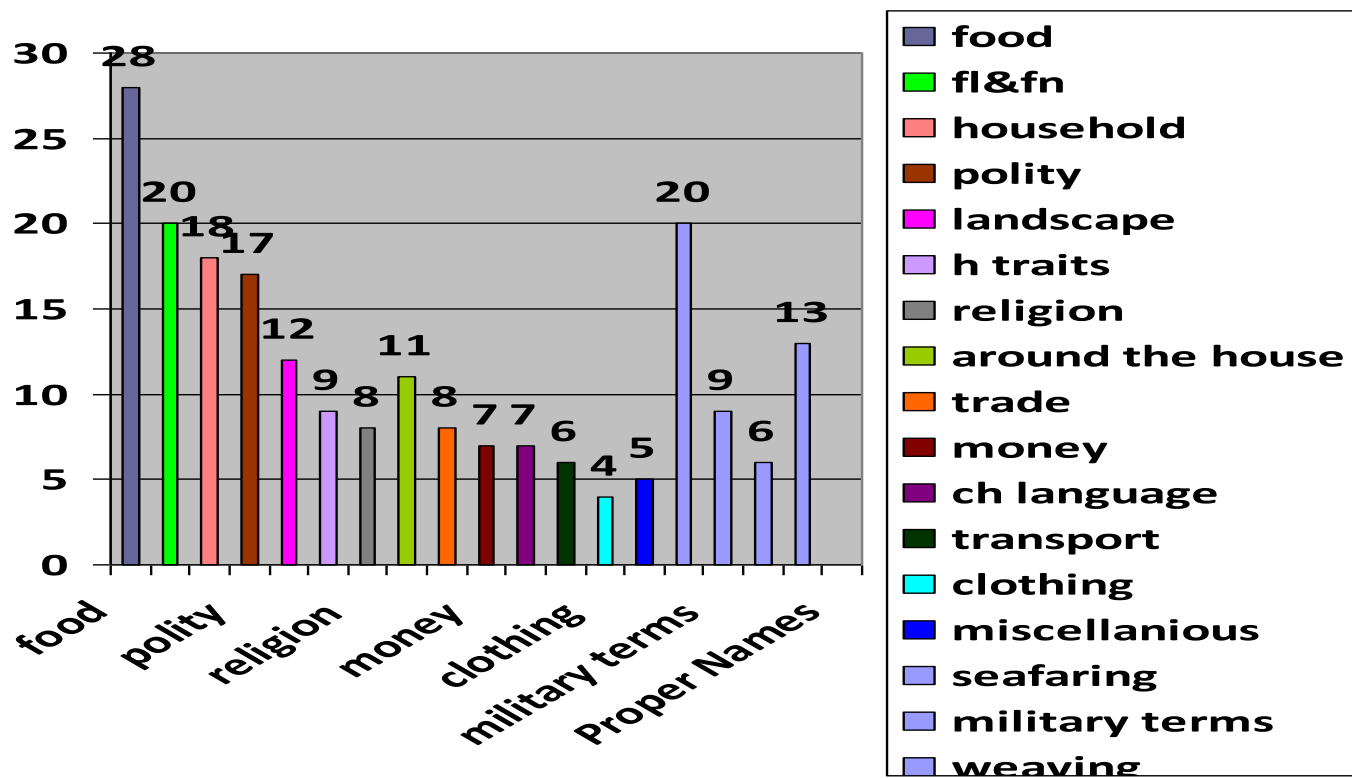
В процессе заимствования слова, попадая в язык-реципиент, подвергаются обязательному процессу ассимиляции к системе языка. Данный процесс индивидуален для каждого слова и имеет разную степень выражения. Случается так, что слово сохраняет свою иноязычную оболочку, а в других случаях иноязычное происхождение слов полностью стирается.

Основные периоды заимствований из голландского языка в английский язык

Необходимо отметить, что голландский и английский языки являются родственными и относятся к западногерманской группе индоевропейской семьи языков (Смирницкий, 1998: 347). Территориальная близость способствовала тесному взаимодействию голландского народа и населения Британии. Исследователями выделяются следующие периоды заимствований из голландского в английский язык (см. Vaugh 2002, Секирин 1964):

- I. 15-17 в.** (Активная торговля, обмен ремесленным опытом, в частности, ткацким и кораблестроительным.)
- II. 17 в.** (Война за морское и колониальное господство.)
- III. 16-17 в.** (Рассвет голландской живописи.)
- IV. 2-я половина 17 в.** (Война за территорию Южной Африки.)
- V. 18 в.** (Заимствования, как часть американского английского.)

Семантические группы голландских заимствований



Примеры голландских заимствований

Настоящая работа опирается на данные исследования Nicoline van der Sijs “Cookies, Coleslaw and Stoops”, которое по сути представляет собой словарь заимствований из голландского (Sijs 2009: URL). Приведём примеры заимствованных из голландского лексем, входящих в обозначенные тематические группы:

Food: cookie, cruller, olykoeck, pannicake, waffle, letter, oliebol, to snoop, coleslaw. **Flora&Fauna:** abele tree, Easter flower, fetticus, pinkster flower. **Household:** boodle, caboodle, bake-oven, bake-pan, bed-pan, bockey, file, bed-spread. **Polity:** boor, handler, Yonkers, Yankee, burgher, stadthouse, boss, patroon, Moving Day, filibuster, overslaugh. **Landscape:** binnacle, canal, fly, kill, overslaugh, bush, gat, hook, dorp. **Human traits:** feest, logy, benaut, mauger, astamagootis, dumbhead, rip van winkle.

Around the house: block, bowery, best room, caboose, and clothes room, crawl, hay barrack, stoop. **Trade:** vendue, beer-cellar, bakery, brewery, (book)bindery, and printery. **Money:** anker, morgen, muche, schepel. dollar, gulden, and stiver. **Transport:** hooker, keel(boat), pinkie, scow, skate and sleigh. **Clothing:** duffle, mutch, wamus, Knickerbockers. **Miscellaneous:** bazoo, dingus, hunky-dory, poppycock, and spook. **Seafaring:** aloof, skipper, bow, cruise, yacht, caboose, hoist, iceberg, tub, trice, tackle, leak, freight, pump, rover, smuggle, drug. **Weaving:** duck, rock, cambric, spool, gloss. **Painting:** etch, landscape, easel, mailstick, stipple. **Religion:** domine, dumpler, labadist, mennist, paas, pinkster, Second Christmas, kermis. **Place names:** Brooklyn, Broadway (Dutch *Breede Weg*) and Wall Street (*Dutch Walstraat*), The Bronx, Harlem.

Фонетические заимствования

В процессе усвоения иноязычных слов говорящие на английском языке отказываются от несвойственных их родному языку звуков в пользу более привычных для произношения и восприятия фонем.

Приведем примеры подобных адаптаций.

● Так, в голландском языке буквосочетание *-oe* передает звук [u]. В английском языке близким по звучанию звуком является звук [ʊ] или [u:], который передается буквосочетанием *-oo*.

koekje > *-oe* = *-oo* < *cookie*; *snoepen* > *-oe* = *-oo* < *snoop*

boedel > *-oe* = *-oo* < *boodle* *spoele* > *-oe* = *-oo* < *spool*

● Буквосочетание -aa или -a звучащее как |ä|, часто заменяется на -o или -oo, передающие звуки |ɔ:| |ʊ|. Например: *baas*>-aa=-o < boss; *haar*>-aa=-oo < hoop, *bakje*>-a=-o < bockey; *daler*>-a=-o < dollar.

● Голландская соединительная гласная -e, попадая в английский язык, становится -i или -y: *Killevisch*-killifish, *rannenkoek*-rannicake, *poppekak*-poppuscock, *vettekous*-feticus.

● При заимствовании слов с буквой -a, передающей звук |a|, произношение которого больше похоже на английский звук |ɒ|, данная буква заменяется на -o, -aw или -au. Например: *koolsla*>-a=-aw < coleslaw, *kravle*>-a=-aw < crawl, *aanslag*>-a=-au < onslaught

● Приведённые примеры наглядно демонстрируют способность адаптации заимствований как к фонетической системе языка-реципиента, так и к его орфографическим нормам. В качестве других примеров соответствия заимствований из голландского правилам английской орфографии следует упомянуть тот факт, что во мн. ч. в словах оканчивающихся на **-s**, **-ss**, **-z** **-ch** добавляется окончание **-es**: *boss-bosses*, *feticus-feticuses* и др.; финальная **-e** исчезает при добавлении окончания **-ing** к глаголу: *skate-skating*, *smuggle-smuggling* и т.п.

Вывод: фонетические изменения, которые затронули многие заимствования, позволили словам полностью ассимилироваться в принимающем языке, так что следы их иноязычного происхождения были практически стерты.

Семантические заимствования

Значение слова в принимающем языке подвергается разного рода модификациям.

● Так, в процессе ассимиляции лексемы *bake-pan*, её исконное значение “ a pan in which something is baked”(Sijs 2009: 170) существенно сузилось и обозначает сейчас “a pan or similar utensil in which bread can be baked” (Online Cambridge Dictionary: URL). Возможно, данный факт обусловлен развитием кулинарной сферы, где каждый день появляется новый инвентарь, и необходимостью уточнения именованной новой реалии.

Сужение значения в первую очередь связано с заимствованием только части семантического значения, поэтому при модификации случается так, что семантические связи, устоявшиеся в языке-доноре, сохраняются не полностью. Следующий пример наиболее точно иллюстрирует данный факт.

● Лексема *elope* в голландском использовалась со значением “run away” (Online Etymology Dictionary: URL). Параллельный процесс заимствования из французского языка, благодаря которому в английский язык вошло слово *aloper* со значением “run away from a husband with one's lover”, а также наличие в древнеанглийском лексемы *brydlop* со значением “bride run” оказали, как представляется, большое влияние на изменение значения данной лексемы. Сегодня в словарях фиксируется следующее значение обозначенного слова: “to leave home secretly in order to get married without the permission of your parents” (Online Cambridge Dictionary: URL). Так, на основе ассоциации путем конкретизации значения была получена новая лексема для номинации существующей реалии.

С другой стороны, значение слова может расширяться. Данный процесс обычно сопровождается переходом от видового значения к родовому, сопряженным с утратой смысловых элементов.

Для приобретения каких-либо дополнительных значений, отличных от существующих в языке-доноре, заимствованной лексеме необходимо прижиться в языке-реципиенте.

● Так, голландское слово *scipper* изначально употреблялось в значении "captain or master of a ship" (Online Etymology Dictionary: URL), как в следующем примере:

(1) "*The skipper of the boat, on the other hand, was called Neil Roy Macrob...*" (Stevenson 1886: URL).

Рассмотрим другой случай употребления упомянутой лексики:

(2) “*And when skipper Richie McCaw hoisted the Webb Ellis Trophy high into the night, a quarter of a century of hurt was blown away in an explosion of fireworks and cheering*” (Haddon 2003: URL).

Webb Ellis Trophy – награда, которую получает победитель чемпионата по регби. Таким образом, значение слова *skipper* расширяется и фиксируется в современных словарях как “the captain of a ship or boat, a sports team, or an aircraft” (Online Cambridge Dictionary: URL).

Кроме того, данное слово соответствует фонетическим и орфографическим нормам английского языка. В мн. ч. к нему добавляется окончание –s. При помощи конверсии образуется глагол *to skipper* «командовать». Все это свидетельствует о том, что произошла полная ассимиляция данного заимствования.

● Рассмотрим еще один пример того, как под влиянием культуры страны языка-реципиента происходит модификация значения заимствованного слова.

Специфической чертой голландского народа является занятие мореплаванием. Лексема *caboose* изначально использовалась для номинации "cook's galley on a vessel" (Sijs 2009: 229), как в следующем примере:

(5) *"The fire in the **caboose** having been lighted, the black skipper acting as cook, the midshipmen sat down to breakfast"* (Kingston 2012: 101).

Появившись в американском варианте английского (как известно, США не являлись морской державой), слово обрело новое значение: "railroad car usually attached behind a freight train, where members of the crew may cook, eat, and sleep" (Sijs 2009: 229):

(6) *"Except for one or two railroad hands waiting by the **caboose** of a freight train, nobody was about"* (Bindloss 2019: URL).

Данные примеры иллюстрируют процесс генерализации значения, что значительно расширяет поле использования лексической единицы.

● В некоторых случаях заимствованные слова теряют свое первоначальное значение. Значение “trader” лексемы *handler* было утеряно в результате ассоциации данной лексемы с *hand* или *to handle*, основанной на ошибочном предположении, что данные слова имеют общий корень. В результате, в английском языке закрепилось следующее значение лексемы: “one who handles something” (Sijs 2009: 187), как в следующем примере:

(8) “*Ordered the sheriffe to go throw the handlers, and require them to rebuild the house*” (Sijs 2009: 186).

Данный процесс преобразования исконного значения заимствованного слова, как представляется, обусловлен различиями в культурном наследии двух народов.

● Другим примером подобных изменений может служить модификация семантики заимствованного в английский язык голландского словосочетание *verloren hoop*, которое первоначально широко использовалось в военном контексте, когда речь шла о «военных отрядах, обречённых на гибель», дословно "lost troop". Неправильный перевод слова *hoop* как *hope* на основе лексической ассоциации, возникшей в результате фонетического созвучия (пример ложной этимологии) в процессе заимствования отразился и на значении слова, которое трансформировалось в английском языке в идиому "a hopeless or desperate enterprise":

(3) "*There is one chance,*" she answered, "*a sort of forlorn hope, but you might try it*" (Phillips 2017: URL).

● Ещё один пример изменения исконного значения заимствованного слова можно проследить, исследуя семантику лексемы “*filibuster*”. В голландской культуре *filibuster* – это «пират». В американском варианте английского это слово стало употребляться в значении “one who practices obstruction in a legislative assembly”, как в следующей ситуации:

(4) «*Mitch McConnell: The Filibuster Plays a Crucial Role in Our Constitutional Order*» (New York Times 2019: URL).

Таким образом, данное заимствованное слово вербализует реалию, присущую английской культуре. Адаптация слова прошла полностью. Например, слово приобрело суффикс –er, который используется в языке для обозначения «деятелей».

● Представляет интерес история лексемы *to snoop* (от голландского *snoepen*) с основным значением «есть сладости». Отмечается также наличие коннотативного компонента данного значения, а именно «поедание сладостей скрытно, тайком» (Sijs 2009: 140). Возможно, поэтому заимствование в английском языке на основе метафорического переноса получило значение “to look or pry especially in a sneaking or meddlesome manner” (в русском «совать нос в чужие дела») (Online Cambridge Dictionary: URL), которое актуализуется, в частности, в следующем примере:

(7) "*Plain robbing, Miss, that's all. I came **snooping** around to see what I could gather up. I thought you wan't to home, seein' as I saw you pull out with your old man in an auto. I reckon that must a ben your pa, and you're Miss Setliffe.*" (London 2008: URL).

Кальки

- Словосочетание Moving Day (День переезда, или День смены жилья) попало в английский язык путем дословного перевода, или калькирования, голландского выражения *verhuisdag*. Однако, в отличие от своего иноязычного эквивалента, заимствование представляет собой иную морфологическую структуру (является словосочетанием).
- Stadt-house (администрация города) является примером частичной кальки, когда часть заимствованного слова включается в морфологическую структуру получившегося новообразования. Голландское *stadthuis* образовано путем сложения *stad* «город» и *huis* «дом» .

- Примерами калек также являются следующие слова и выражения:

tweede kerstdag => second Christmas

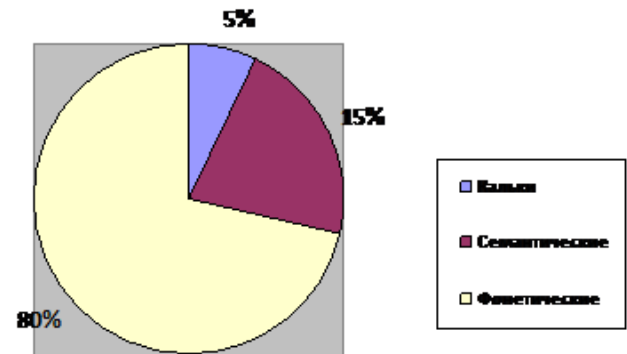
potkaas => pot cheese (полукалька)

bierkelder => beer cellar

bierhal => beer-hall

Соотношение типов заимствований из Голландского

Соотношение заимствований



Вывод: анализ показал, что самыми многочисленными из представленных типов заимствований из голландского являются фонетические заимствования, а самыми малочисленными - кальки. Анализ также доказал, что ассимиляция большей части заимствований происходит в полной мере.

Выводы

Из-за родственной близости английского и голландского языков, а также из-за того, что заимствования начались достаточно рано, ассимиляция произошла достаточно полно и заимствованные слова из голландского не воспринимаются как пришедшие из другого языка. Они полностью ассимилировались фонетически, орфографически, морфологически и синтаксически с языком-реципиентом, а также нашли свое место в лексической системе английского языка, обогатив его новыми значениями.

Список литературы

1. Арбекова, Т. И. Лексикология английского языка: (практический курс) : учебное пособие для студентов 2-3 курсов институтов и факультетов иностранных языков / Т. И. Арбекова. — Москва : Высшая школа, 1977. — С. 143-144
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие / И. В. Арнольд. — Москва : Флинта, 2012. — С. 221-229
3. Зыкова, И. В. Практический курс английской лексикологии = Practical Course in English Lexicology: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И. В. Зыкова — 3-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2006 — С.104-107
4. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов.—2-е и зд., перераб. и доп.—М.: Высш. шк., 1987.—272 с: ил.

5. Сарангаева, Ж. Н. Роль заимствований в английском языке [Электронный ресурс] / Ж. Н. Сарангаева // Вестник Калмыцкого Университета. — Электрон. журн. — Элиста, 2015. — №3 — С.22-25 — Режим доступа: <https://docplayer.ru/31654012-Rol-zaimstvovaniy-v-angliyskom-yazyke-zh-n-sarangaeva-l-v-darzhinova-the-role-of-loans-in-the-english-language-zh-n-sarangaeva-l-v.html> открытый
6. Секирин, В. П. Заимствования в английском языке [Электронное пособие] / В. П. Секирин. — К.: Изд-во Киев. ун-та, 1964. — С. 7-116 — URL: <http://bookre.org/reader?file=747250>
7. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка [Электронное пособие] / А. И. Смирницкий — М.: Московский Государственный Университет, 1998. — С. 347 — URL: <https://www.twirpx.com/file/1332669/>
8. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. — 1958.
9. Baugh, Albert A History of English Language [электронный ресурс] — London, 2002. — С. 321 — URL: <http://docenti.unimc.it/carla.cucina/teaching/2015/14799/files/testo-2-1>

10. Bindloss, Harold. Lister's Great Adventure/ Harold Bindloss. – Good Press, 2019. – URL: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=MTCDwAAQBAJ&q=>
11. Haddon, M. The Curious Incident of the Dog in the Night-Time/ M. Haddon. – USA: Knopf Publishing Group. – 2003. – 183 p.
12. Kingston, W. H. G. The Three Lieutenants/ W. H. G. Kingston. – Salzwasser Verlag, 2012. – 450 p.
13. London, J. The Night Born/ J. London. – 2008. – URL: <https://www.gutenberg.org/files/1029/1029-h/1029-h.htm>
14. Nicoline, van der Sijs. Cookies, Coleslaw and Stoops/ Sijs N. – Amsterdam University Press. – 2009. – 322
15. Online Etymology Dictionary [electronic resource]. — URL: <https://www.etymonline.com>
16. Online Thesaurus Dictionary [electronic resource]. — URL: <https://thesaurus.plus>
17. Phillips Oppenheim, E. E. Phillips Oppenheim: 72 Novels and 100+ Short Stories/ E. Phillips Oppenheim. – OK Publishing. – 2017. – URL: <https://books.google.ru/books>
18. Stevenson, R. L. Kidnapped/ R. L. Stevenson. - Mass Market Paperback, 1886.- 288 p.